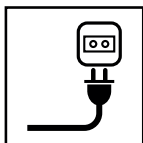


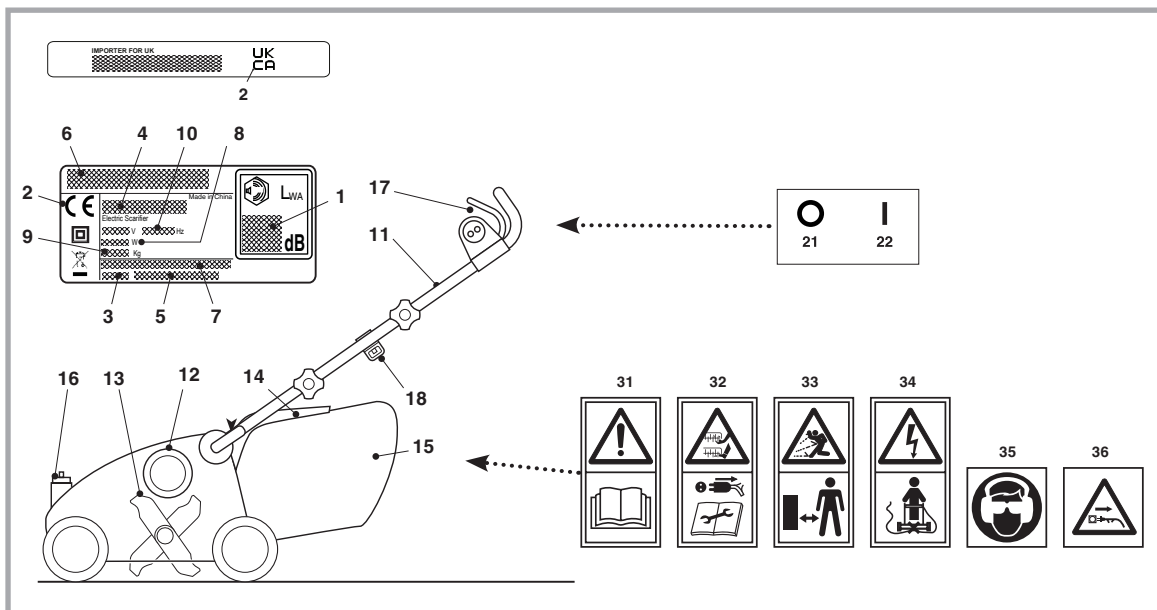
SV 415 E
SC 1.5 E



- IT** Scarificatori e aeratori elettrici alimentati dalla rete con operatore a terra
MANUALE DI ISTRUZIONI
ATTENZIONE: prima di usare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.
- BG** Електрически скарификатори и аератори захранвани от мрежата,
управлявани от съпровождащ оператор
УПЪТВАНЕ ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: преди да използвате машината прочетете внимателно настоящата книжка.
- BS** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem
UPUTSTVO ZA UPOTREBU
PAŽNJA: prije nego što koristite ovu mašinu, pažljivo pročitajte priručnik s uputama.
- CS** Prořezávače a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, s obsluhou na zemi
NÁVOD K POUŽITÍ
UPOZORNĚNÍ: před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.
- DA** Netdrevne græskultivatorer og plæneluftere betjent af gående personer
BRUGSANVISNING
ADVARSEL: læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.
- DE** Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bodenbelüfter mit Bediener am Boden
GEBRAUCHSANWEISUNG
ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.
- EL** Ηλεκτρικοί εξαερωτές και αποβρωωτές πεζού χειριστή
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
ΠΡΟΣΟΧΗ: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.
- EN** Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators
OPERATOR'S MANUAL
WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using the machine.
- ES** Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador en el suelo
MANUAL DE INSTRUCCIONES
ATENCIÓN: antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual.
- ET** Jalgsijuhitavad võrgutoitega murukobestid ja -aeraatorid
KASUTUSJUHEND
TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugeda tähelepanelikult antud kasutusjuhendit.
- FI** Kävellin ohjattavat verkkokäyttöiset nurmikoon rei'ityskoneet ja ilmastimet
KÄYTTÖOHJEET
VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.
- FR** Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et pour conducteur à pied
MANUEL D'UTILISATION
ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.
- HR** Električni ručno vođeni prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem
PRIRUČNIK ZA UPORABU
POZOR: prije uporabe stroja, pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
- HU** Gyalogvezetésű elektromos fűnyírógép
HASZNÁLATI UTASÍTÁS
FIGYELEM! a gép használatá előtt olvassa el figyelmesen a jelen kézikönyvet.
- LT** Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų purentuvai
NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS
DĖMESIO: prieš naudojant įrenginį, atidžiai perskaityti šį naudotojo vadovą.
- LV** Kājniekvadāmi no elektrotīkla darbināmi zāliena skarifikatori un aeratori
LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
UZMANĪBU: pirms aparāta lietošanai rūpīgi izlasiet doto instrukciju.
- MK** Електрични раздувачи и прибирачи со напојување на струја и со управувач на земја
УПАТСТВА ЗА УПОТРЕБА
ВНИМАНИЕ: прочитајте го внимателно ова упатство пред да ја користите машината.

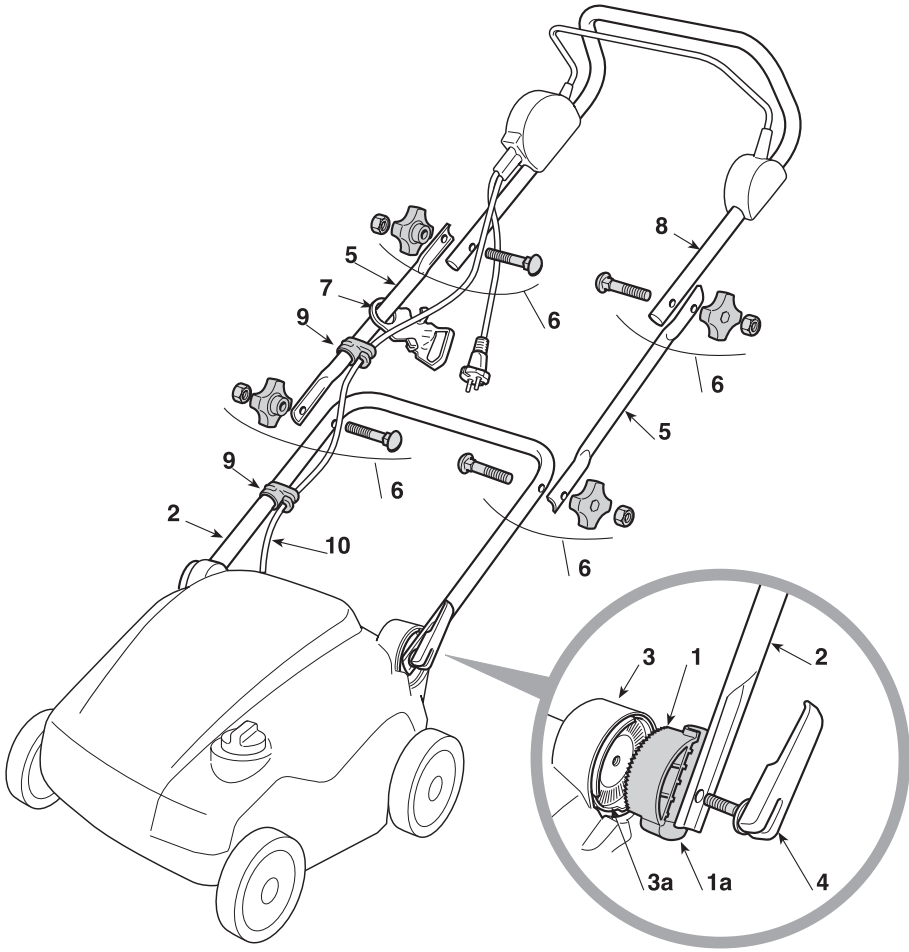
- NL** Elektrische via het net aangedreven grasmattbeluchters en verticuteermachines met meelopende bestuurder
GEBRUIKERSHANDLEIDING
LET OP: vooraleer de machine te gebruiken, dient men deze handleiding aandachtig te lezen.
- NO** Nettstrømdrevne plenluftere og kultivatorer med operatør på bakken
INSTRUKSJONSBOK
ADVARSEL: les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- PL** Spulchniarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego
INSTRUKCJE OBSŁUGI
OSTRZEŻENIE: przed użyciem maszyny, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- PT** Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede com operador no chão
MANUAL DE INSTRUÇÕES
ATENÇÃO: antes de usar a máquina, leia atentamente o presente manual.
- RO** Scarificatoare și prășitoare electrice alimentate de la rețea, cu conducător pedestru
MANUAL DE INSTRUCȚIUNI
ATENȚIE: înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul de față.
- RU** Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
ВНИМАНИЕ: прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации.
- SK** Prerezávače a prevzdušňovače napájané z elektrickej siete, s obsluhou na zemi
NÁVOD NA POUŽITIE
UPOZORNENIE: pred použitím stroja si pozorne prečítajte tento návod.
- SL** Ročno upravljani rahljalniki in prezračevalniki travne ruše, priključeni na omrežje
PRIROČNIK ZA UPORABO
POZOR: preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.
- SR** Električni prozračivači i aeratori travnjaka na guranje s mrežnim napajanjem
PRIRUČNIK SA UPUTSTVIMA
PAŽNJA: pre korišćenja mašine pažljivo pročitati ovaj priručnik.
- SV** Förladda elektriska nätdrivna gräsluftare och kultivatorer
BRUKSANVISNING
VARNING: läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.
- TR** Yerde operatör ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar
KULLANIM KILAVUZU
DİKKAT: makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.

| | |
|--|-----------|
| ITALIANO - Istruzioni Originali | IT |
| БЪЛГАРСКИ - Превод на оригиналните инструкции | BG |
| BOSANSKI - Prijevod originalnih uputa | BS |
| ČESKY - Překlad původního návodu k používání | CS |
| DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning | DA |
| DEUTSCH - Originalbetriebsanleitung | DE |
| ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης | EL |
| ENGLISH - Translation of the original instruction | EN |
| ESPAÑOL - Traducción del Manual Original | ES |
| EESTI - Algupärased kasutusjuhendi tõlge | ET |
| SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös | FI |
| FRANÇAIS - Traduction de la notice originale | FR |
| HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa | HR |
| MAGYAR - Eredeti használati utasítás fordítása | HU |
| LIETUVIŠKAI - Originalių instrukcijų vertimas | LT |
| LATVIEŠU - Instrukciju tulkojums no oriģinālvalodas | LV |
| МАКЕДОНСКИ - Превод на оригиналните упатства | MK |
| NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing | NL |
| NORSK - Oversettelse av original bruksanvisning | NO |
| POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej | PL |
| PORTUGUÊS - Tradução do manual original | PT |
| ROMÂN - Traducerea manualului fabricantului | RO |
| РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций | RU |
| SLOVENSKY - Preklad pôvodného návodu na použitie | SK |
| SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil | SL |
| SRPSKI - Prevod originalnih uputstva | SR |
| SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original | SV |
| TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi | TR |

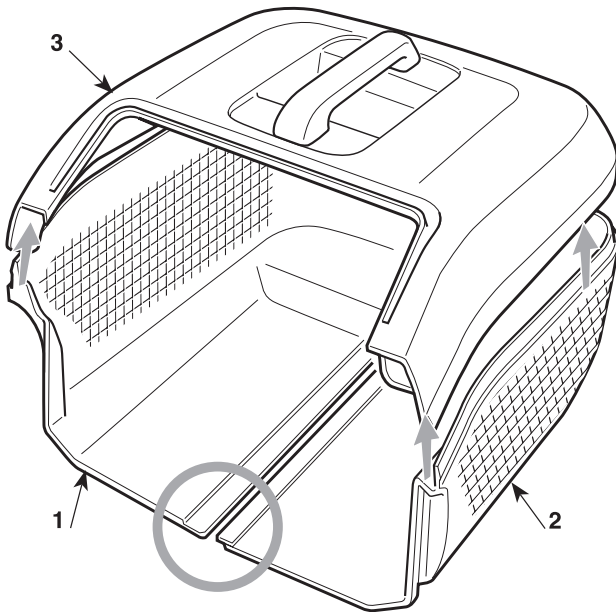


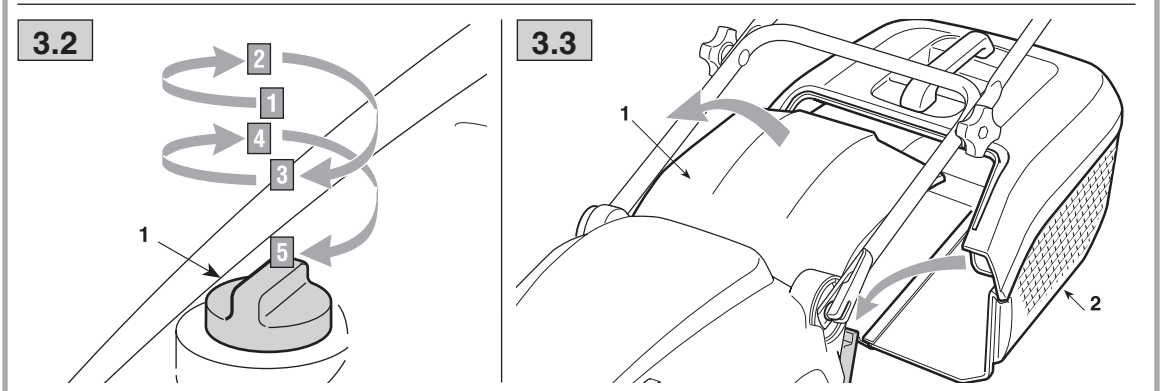
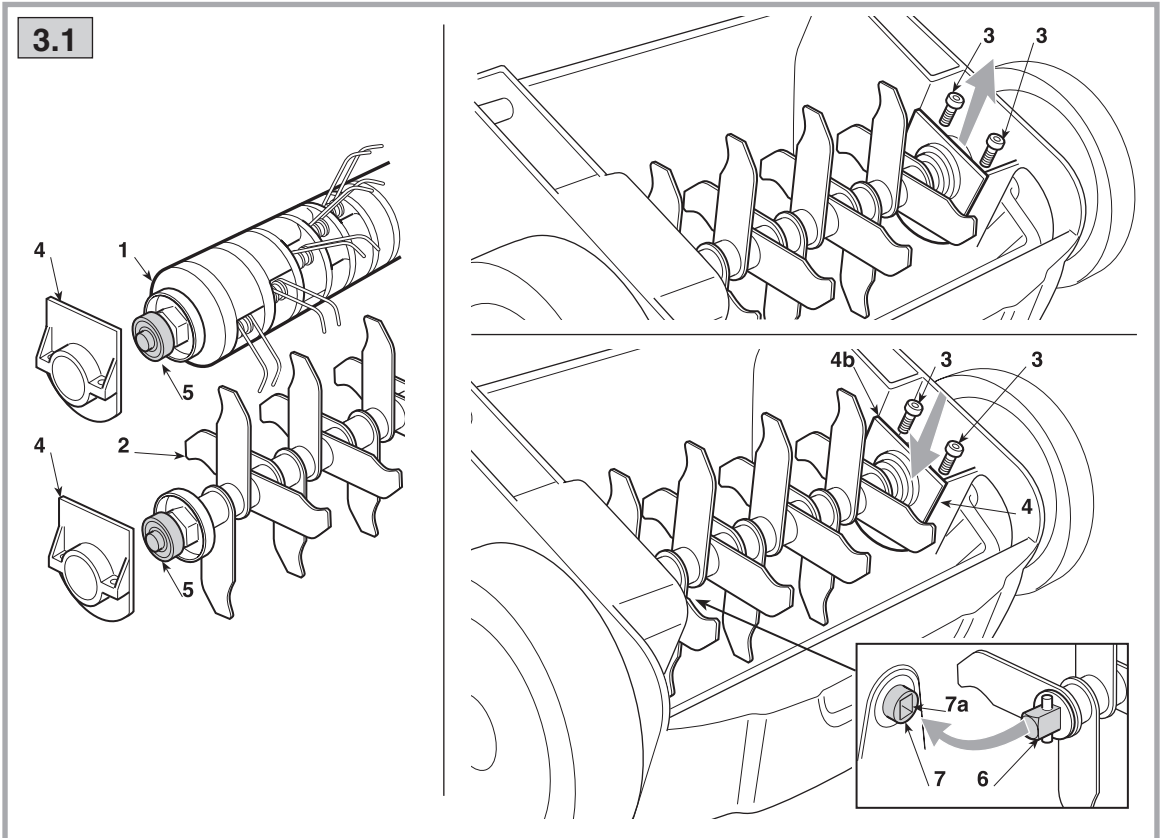
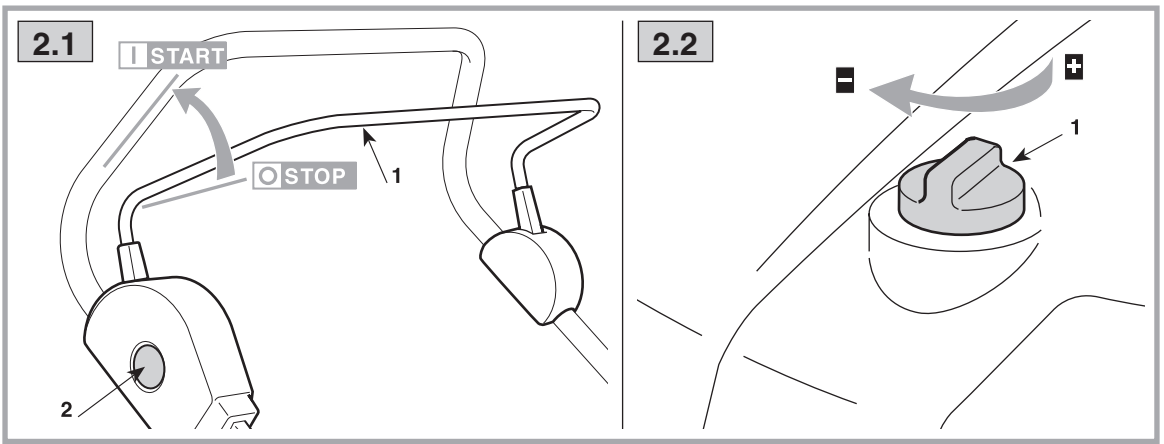
| | | SV 415 E SC 1.5 E |
|------|-------------------|------------------------------------|
| [61] | kW | 1500 |
| [62] | min ⁻¹ | 4000 |
| [63] | kg | 14,5 |
| [64] | cm | 38 |
| [65] | dB(A) | 81 |
| [66] | dB(A) | 3 |
| [67] | dB(A) | 90 |
| [66] | dB(A) | 3 |
| [68] | dB(A) | 94 |
| [69] | m/s ² | 3,05 |
| [66] | m/s ² | 1,5 |
| [70] | STIGA SpA | 118802686/0 |
| | KINGCLEAN | J2420000171R |
| [71] | STIGA SpA | 118802312/0 |

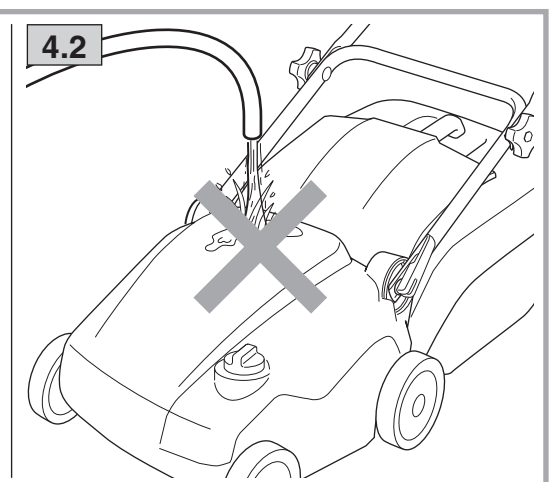
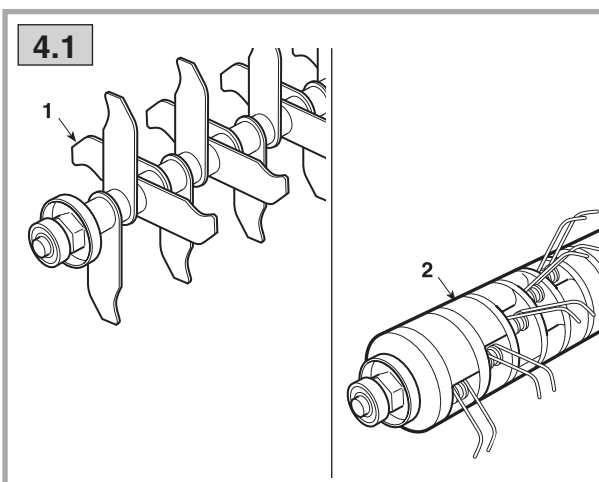
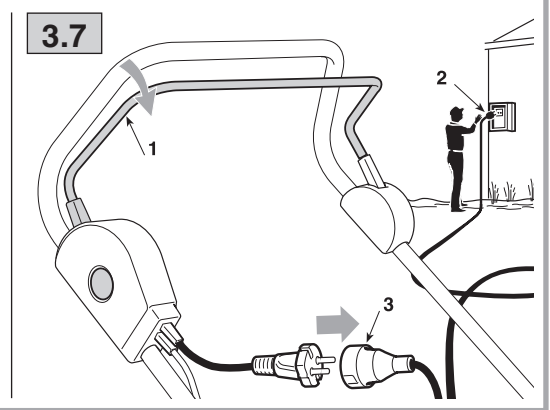
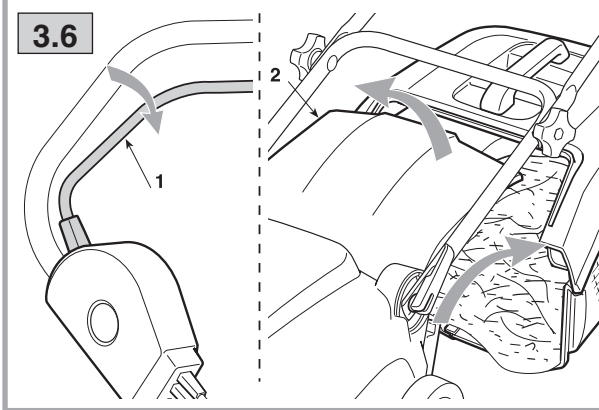
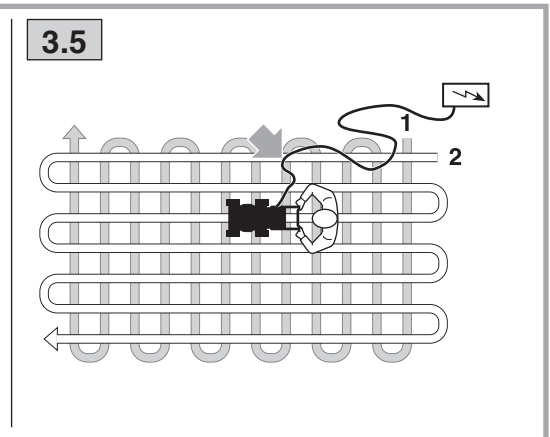
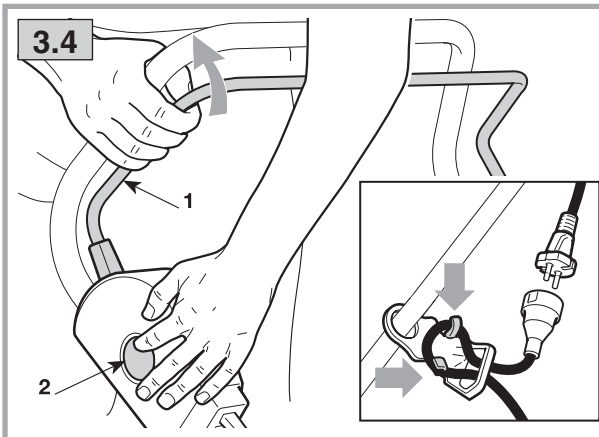
1.1



1.2









CONOCER LA MÁQUINA

NOTA – Las imágenes correspondientes a las referencias se encuentran en la pág. 2 de este manual.

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA Y ÁMBITO DE APLICACIÓN

Esta máquina es un equipo de jardinería, exactamente un aireador/escarificador eléctrico, con operador de pie.

La máquina se compone esencialmente de un motor, que acciona un rotor de púas encerrado en un cárter, provisto de ruedas y de un mango. El operador es capaz de conducir la máquina y de accionar los mandos principales manteniéndose siempre detrás del mango y, por lo tanto, a una distancia de seguridad de las partes rotantes. El alejamiento del operador de la máquina provoca la parada del motor y de las partes rotantes en unos pocos segundos.

Uso previsto

Esta máquina se ha diseñado y construido para la aireación y escarificación del terreno, ejecutada con la presencia de un operador de pie.

La diferencia del efecto producido sobre el terreno se obtiene de la diferente conformación de las púas del rotor intercambiable y de la profundidad de hundimiento en el terreno.

Uso inadecuado


Cualquier otro tipo de uso, no conforme con aquellos indicados anteriormente, puede ser peligroso y causar daños a personas y/o cosas.

Es inapropiado (ejemplos son excluyentes):

- transportar en la máquina personas, niños o animales;
- usar la máquina para transportarse;
- usar la máquina para arrastrar o empujar cargas;
- el uso de la máquina por más de una persona;
- bajar o accionar el rotor en superficies sólidas o en presencia de balastos o piedras.

ETIQUETA DE IDENTIFICACIÓN Y COMPONENTES DE LA MÁQUINA

1. Nivel potencia acústica
2. Marca de conformidad
3. Año de fabricación
4. Tipo de máquina
5. Número de matrícula
6. Nombre y dirección del Fabricante
7. Código Artículo
8. Potencia del motor
9. Peso en kg
10. Tensión y frecuencia de alimentación
11. Mango
12. Motor
13. Rotor de púas (con cuchillas rígidas o con muelles)
14. Protección contra piedras
15. Bolsa de recolección
16. Regulador de la profundidad de hundimiento
17. Mando interruptor
18. Enganche del cable eléctrico

 No desechar los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos. Según la Directiva Europea 2012/19/CE sobre los residuos de equipos eléctricos y electrónicos y su aplicación conforme a las normas nacionales, los equipos eléctricos fuera de servicio deberán recogerse separadamente para volverse a emplear de manera eco-compatible. Si los equipos eléctricos se eliminan en un vertedero de residuos o en el terreno, las sustancias nocivas pueden alcanzar la capa acuifera y entrar en la cadena alimentaria, dañando su salud y bienestar. Para obtener más información sobre la eliminación de este producto, contactar con el Ente competente para la eliminación de los residuos domésticos o con su Distribuidor.



Clase II: Doble aislamiento

DESCRIPCIÓN DE LOS SÍMBOLOS INDICADOS EN LOS MANDOS (donde estén previstos)

21. Parada
22. Marcha

PAUTAS DE SEGURIDAD

Su máquina debe ser utilizada con prudencia. Para tal fin, en la máquina se han colocado pictogramas, destinados a recordar las precauciones de uso. El significado se explica a continuación. Además, le recordamos leer atentamente las normas de seguridad indicadas en el capítulo correspondiente del presente libro. Cambie las etiquetas dañadas o ilegibles.

31. Atención: Leer el manual de instrucciones antes de utilizar la máquina.
32. Atención, cuchillas afiladas: Las cuchillas siguen girando después de apagar el motor. Quitar el enchufe de la alimentación antes de proceder con el mantenimiento o si el cable está dañado.
33. Riesgo de expulsión. Mantener a las personas alejadas de la zona de trabajo durante el uso.
34. Atención: debe mantener el cable de alimentación lejos del rotor.
35. Peligro de exposición al ruido y al polvo. Llevar protecciones acústicas y gafas de protección.
36. Desconecte inmediatamente el enchufe de la toma de corriente si el cable (o la alargadera) estuviera dañado o cortado.

DATOS TÉCNICOS

- [61] Potencia nominal
- [62] Velocidad máx. de funcionamiento motor
- [63] Peso máquina
- [64] Amplitud de trabajo
- [65] Nivel de presión acústica medido
- [66] Incertidumbre de medida
- [67] Nivel de potencia acústica medido
- [68] Nivel de potencia acústica garantizado
- [69] Nivel de vibraciones medido
- [70] Código rotor de púas con cuchillas rígidas
- [11] Código rotor de púas con muelles

NORMAS DE SEGURIDAD a observar escrupulosamente

A) APRENDIZAJE

- 1) Leer atentamente las instrucciones. Familiarizarse con los mandos y el uso apropiado de la máquina. Aprender a parar rápidamente el motor.
- 2) No permita nunca que los niños o personas que no tengan la práctica necesaria con las instrucciones usen la máquina. Las leyes locales pueden fijar una edad mínima para el usuario.
- 3) No utilice nunca la máquina:
 - cuando haya personas, especialmente niños, o animales en las cercanías;
 - si ha consumido fármacos o sustancias consideradas nocivas para la capacidad de atención y para los reflejos.
- 4) Recuerde que el operador o el usuario es el responsable por los accidentes y daños no previstos que pudieran ocasionarse a personas o a sus posesiones.

B) OPERACIONES PRELIMINARES

- 1) Durante el trabajo, utilizar siempre calzado robusto y pantalones largos. No utilice la máquina con los pies descalzos o con sandalias abiertas. Evitar el uso de vestimenta con partes sueltas, lazos o corbatas.
- 2) Inspeccionar a fondo toda la zona de trabajo y eliminar todo lo que pueda lanzar la máquina o dañar el grupo de corte y el motor (piedras, ramas, alambres, huesos, etc.).
- 3) Antes del uso, realizar una inspección general, especialmente de las partes rotantes y del grupo de corte, para controlar que no estén desgastados o dañados. Sustituir en bloque las partes dañadas o desgastadas para mantener el balanceo. Cambie las etiquetas dañadas o ilegibles.
- 4) Antes de usar, controlar siempre que el cable de alimentación y la extensión no presenten señales de daños, deterioro o envejecimiento.

C) DURANTE EL USO

- 1) Trabajar sólo con luz diurna o con una buena luz artificial.
- 2) Si es posible, evitar trabajar sobre la hierba mojada. Evitar trabajar con lluvia y con riesgo de temporales. No use la máquina en condiciones de mal tiempo, especialmente con probabilidad de relámpagos.
- 3) Verificar siempre el punto de apoyo del usuario sobre los terrenos inclinados.
- 4) Al usar la máquina, no se debe correr nunca; se debe caminar. Evitar que la máquina tire del usuario.
- 5) Trabajar en sentido transversal respecto de la pendiente; nunca cortar hacia arriba y hacia abajo.
- 6) Prestar la máxima atención durante el cambio de dirección sobre pendientes.
- 7) No trabajar sobre pendientes excesivamente pronunciadas.
- 8) Prestar la máxima atención al tirar de la máquina hacia uno mismo.
- 9) Parar las partes rotantes si la máquina debe ser inclinada al transitar sobre superficies sin hierba, y cuando la máquina deba desplazarse hacia o desde la superficie de trabajo.
- 10) No accionar nunca la máquina si las protecciones están dañadas, sin la bolsa de recolección de hierba o sin la protección contra piedras.

11) Arrancar el motor con cuidado respetando las instrucciones y manteniendo los pies muy alejados de las partes rotantes.

12) No inclinarla máquina al encender el motor, a menos que sea indispensable para el arranque. En este caso, no inclinarla más allá de lo indispensable y levantar sólo la parte más alejada del operador. Verificar siempre que ambas manos estén en posición de funcionamiento antes de volver a bajar la máquina.

13) No acercar manos o pies al costado de las partes rotantes o debajo de estas.

14) Mantenerse siempre lejos de la abertura de descarga.

15) No levantar ni transportarla máquina cuando el motor está en funcionamiento.

16) Parar la máquina y quitar el cable de alimentación. Verificar que todas las partes en movimiento estén completamente paradas:

- cada vez que se deje la máquina sin vigilancia.
- antes de quitar las causas de bloqueo;
- antes de controlar, limpiar o trabajar con la máquina;
- durante el transporte de la máquina;
- después de golpear un cuerpo extraño. Verificar los posibles daños y efectuar las reparaciones necesarias antes de usar nuevamente la máquina;
- si la máquina empieza a vibrar de manera anómala.

Si la máquina empieza a vibrar de manera anómala, proceder inmediatamente a:

- verificar eventuales daños;
- controlar que no haya partes flojas y apretarlas si las hubiera;
- cambiar o reparar las partes dañadas en un centro especializado.

17) Parar el motor:

- cada vez que se retira o se coloca la bolsa de recolección de hierba;
- antes de regular la profundidad de hundimiento.

18) No usar la máquina si el cable estuviera dañado o deteriorado. Desconectar inmediatamente el enchufe de la toma de corriente si el cable o la extensión se dañaran durante el uso. **NO TOCAR EL CABLE ANTES DE DESCONECTARLO DE LA TOMA DE CORRIENTE.**

19) No tocar las partes rotantes hasta que la máquina no se haya desconectado de la toma de corriente y hasta que las partes rotantes no estén completamente detenidas.

20) Mantener el cable eléctrico alejado siempre de las partes rotantes. Las partes rotantes pueden dañar el cable y provocar el contacto eléctrico con partes vitales.

21) Mientras se trabaja, por medio de la longitud del mango, conservar siempre una distancia de seguridad con respecto a las partes rotantes.

22) **ATENCIÓN** - En el caso de roturas o accidentes durante el trabajo, parar inmediatamente el motor, alejar la máquina para no provocar otros daños; en el caso de accidentes con lesiones personales o a terceros, activar inmediatamente los procedimientos de primeros auxilios más adecuados para la situación e ir a un Centro de salud para recibir atención. Retirar cuidadosamente los residuos que podrían causar daños o lesiones a personas o animales si no se les advirtiera.

D) MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

1) Mantener bien apretados tuercas y tornillos para garantizar que la máquina esté siempre en condiciones seguras de funcionamiento. Un mantenimiento regular es esencial para la seguridad y para conservar el nivel de las prestaciones.

2) Controlar frecuentemente la protección contra piedras y la bolsa de recolección de hierba para verificar su des-

gaste o deterioro.

3) Por motivos de seguridad, no usar nunca la máquina con partes desgastadas o dañadas. Las piezas dañadas se deben sustituir, nunca deben repararse. Utilizar sólo recambios originales. Las piezas de calidad inferior pueden dañar la máquina y atentar contra su seguridad.

4) Utilizar guantes de trabajo para desmontar o montar el rotor.

5) Las partes sujetas a desgaste deben ser cambiadas en un centro especializado únicamente.

E) ADVERTENCIAS ADICIONALES

1) Alimentar el aparato mediante un diferencial (RCD - Residual Current Device) con una corriente de disparo no superior a 30 mA.

2) La conexión permanente de cualquier aparato eléctrico a la red eléctrica del edificio debe ser realizada por un electricista especializado, conforme a las normativas vigentes. Una conexión incorrecta puede provocar serios daños personales, incluso la muerte.

3) ATENCIÓN: ¡PELIGRO! Humedad y electricidad no son compatibles:

- la manipulación y la conexión de los cables eléctricos deben efectuarse en ambientes secos;

- no se debe poner nunca en contacto una toma eléctrica o un cable con una zona mojada (charco o hierba húmeda);

- las conexiones entre los cables y las tomas deben ser tipo estanco. Utilizar prolongadores con tomas integrales estancas y homologadas, disponibles en el mercado.

4) Los cables de extensión deberán ser de calidad no inferior al tipo H05RN-F o H05VV-F con una sección mínima de 1,5 mm² y una longitud máxima aconsejada de 25 m.

5) Nunca usar la máquina si el cable de alimentación o la extensión estuvieran dañados o desgastados.

6) Nunca conectar un cable dañado a la toma de corriente. Nunca tocar un cable dañado conectado a la toma de corriente. Un cable dañado o deteriorado puede causar contacto con las partes en tensión.

7) Enganchar el cable de extensión al sujetacables, antes de poner en marcha la máquina. Utilizar el sujetacables para evitar que el cable de prolongación se desconecte accidentalmente, asegurándose al mismo tiempo de la correcta introducción en la toma.

8) Mantener los cables distanciados del Rotor de púas. El Rotor de púas puede dañar los cables y entrar en contacto con partes en tensión.

9) No tirar nunca de la máquina desde el cable de alimentación ni tirar del cable para extraer el enchufe. No exponer el cable de alimentación a fuentes de calor o al contacto con aceite, solventes u objetos cortantes.

F) TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

1) Cada vez que sea necesario realizar maniobras, levantar o transportar la máquina, será necesario:

- usar guantes robustos de trabajo;

- aferrar el motor desde los puntos que ofrezcan una sujeción segura, teniendo en cuenta el peso y la distribución;
- emplear la cantidad de personas adecuada para el peso de la máquina y para las características del medio de transporte o del lugar donde será colocada o retirada.

2) Durante el transporte, sujetar la máquina adecuadamente con cuerdas o cadenas.

NORMAS DE USO

NOTA La correspondencia entre las referencias contenidas en el texto y las respectivas figuras (colocadas en las 2 siguientes páginas) es relativa al número que precede el título del párrafo.

1. COMPLETAR EL MONTAJE

NOTA La máquina puede ser suministrada con algunos componentes ya montados.

ATENCIÓN - El desembalaje y el cumplimiento del montaje deben ser efectuados sobre una superficie plana y sólida, con espacio suficiente para el desplazamiento de la máquina y de los embalajes, utilizando siempre herramientas apropiadas.

La eliminación de los embalajes debe efectuarse según las disposiciones locales vigentes.

1.1 MONTAJE DEL MANGO

Aplicar los dos discos escotados (1) a los dos extremos de la parte inferior del mango (2) e introducirlos en las sedes correspondientes (3) del chasis, prestando atención a la correcta introducción del saliente (1a) del disco (1) en el compartimento (3a) y de la sede (3).

Fijar la parte inferior (2) al chasis mediante las dos manijas (4). Estas manijas deben atornillarse todo lo que sea necesario y garantizar una fijación estable del mango, sin requerir un esfuerzo excesivo para desbloquearlas o volverlas a bloquear y en el momento de la regulación de la altura del mango, respecto a la estatura del operador.

Fijar los dos elementos centrales (5) a la parte inferior (2) mediante las asas (6) y la tornillería suministrados, según se indica.

Introducir el sujetacables (7) en la posición indicada y montar la parte superior del mango (8) utilizando las asas (6) y la tornillería suministrados, como se indica.

Aplicar el sujetacables (9) en la posición indicada y enganchar el cable eléctrico (10).

Para regular la altura del mango respecto a la estatura del operador, desbloquear las manijas(4), levantar o bajar el mango hasta la altura deseada y después bloquear las manijas (4).

1.2 MONTAJE DE LA BOLSA DE RECOLECCIÓN

Juntar los dos componentes laterales (1) y (2) del saco y luego montar la parte superior (3), encajando correctamente todos los enganches perimetrales.

2. DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS

NOTA El significado de los símbolos indicados en los mandos se explica en las páginas precedentes.

2.1 INTERRUPTOR DE DOBLE ACCIÓN

El motor es controlado por un interruptor de doble acción para evitar arranques accidentales.

Para el arranque, presionar el pulsador (2) y tirar de la palanca (1).

ATENCIÓN - El arranque del motor provoca el acoplamiento contemporáneo del rotor.

El motor se para automáticamente al soltar la palanca (1).

2.2 REGULADOR DE LA PROFUNDIDAD DE HUNDIMIENTO

El pomo (1) permite regular la posición del rotor en cuatro alturas diferentes y, por tanto, variar la profundidad de hundimiento de las púas del rotor en el terreno.

La regulación completa se obtiene con 2 revoluciones completas del pomo que equivalen a un desplazamiento total de 18 mm:

- atornillando (sentido horario) el rotor baja;
- desatornillando (sentido antihorario) el rotor sube.

ATENCIÓN – La regulación debe efectuarse con el motor apagado y el rotor parado.

3. USO DE LA MÁQUINA

3.1 PREDISPOSICIÓN DEL ROTOR

La máquina se entrega con dos rotores de púas diferentes, a utilizar en función del tipo de trabajo solicitado:

- con muelles (1), para el rastrillado y la aireación superficial del terreno;
- con cuchillas rígidas (2) para la escarificación del terreno.

Para desmontar el rotor:

- desconectar la máquina de la red eléctrica;
- utilizar guantes de trabajo y volcar la máquina;
- desenroscar los dos tornillos (3) colocados en la parte derecha de la máquina;
- levantar el rotor del lado derecho y quitarlo del lado izquierdo;
- quitar el soporte de plástico (4);

Para montar el rotor:

- aplicar el soporte de plástico (4) en el cojinete (5) colocado en el extremo del rotor;
- introducir en primer lugar el extremo izquierdo (6) del rotor en el eje saliente (7) cuidando el correcto acoplamiento con la ranura (7a) del eje;
- introducir el extremo derecho con el soporte (4) en su alojamiento, con la parte plana (4b) dirigida hacia fuera;
- volver a montar y apretar a fondo los dos tornillos (3).

3.2 REGULACIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE HUNDIMIENTO

Seleccionar la profundidad de hundimiento en función de la modalidad de trabajo y del tipo de rotor utilizado, según estas indicaciones de base, con referencia a la posición completamente elevada del rotor (fondo de carrera en sentido antihorario al pomo):

- «1» = pomo en fondo carrera en sentido antihorario = Transmisión (para los desplazamientos de la máquina, con el rotor levantado que no toca el terreno).
- «2» = pomo rotado 1/2 revolución en sentido horario =

Con el rotor de muelles y la bolsa de recogida, para el rastrillado de follaje y hierba en superficie y para la aireación del terreno, con recogida del material quitado;

«2» «3» = pomo rotado 1/2 ó 1 revolución en sentido horario = Con el rotor de cuchillas rígidas y la bolsa de recogida, para la escarificación del terreno, con recogida del material quitado;

«4» «5» = pomo rotado 1 y 1/2 ó 2 revoluciones en sentido horario = Con el rotor de cuchillas rígidas y la bolsa de recogida, para la escarificación más o menos profunda del terreno, con el material quitado dejado en el terreno; En condiciones óptimas, también es posible montar la bolsa y recoger el material quitado, siempre que esto no provoque la obstrucción del rotor.

3.3 ENGANCHE DE LA BOLSA

Sollevar il parasassi (1) e agganciare correttamente il sacco (2) come indicato nella figura.

3.4 ARRANQUE

Enganchar correctamente el cable prolongador como se indica.

Para arrancar el motor, presionar el pulsador de seguridad (2) y tirar de la palanca (1) del interruptor.

3.5 AIREACIÓN Y ESCARIFICACIÓN DEL TERRENO

Durante el trabajo, hacer que siempre el cable eléctrico esté a sus espaldas y de la parte de la zona ya cortada.

Los mejores resultados se obtienen haciendo dos pasadas, con una distancia de una semana, según dos direcciones cruzadas.

Sugerencias para el cuidado del prado

- Con el tiempo, se forma en el terreno una capa superficial de musgo y residuos de hierba que reduce el aporte de oxígeno y obstaculiza la penetración del agua y de las sustancias nutritivas y provoca el empobrecimiento y el amarillamiento del prado.
- El periodo ideal para la aireación y escarificación del prado es en otoño o primavera.
- Las condiciones óptimas de trabajo son aquellas con hierba baja y un poco húmeda, ya que trabajar en un terreno demasiado seco y muy flojo por el agua impide la recogida del material y puede dañar el prado.
- Siempre es conveniente quitar el follaje del prado antes de realizar la aireación o escarificación.
- Con una acción superficial de aireación (con hundimiento reducido de las púas en el terreno) se quita la capa afieltrada superficial.
- Aumentando el hundimiento en el terreno (escarificación), se aumenta la acción de remoción en la capa más dura del terreno y, al mismo tiempo, se realiza una separación de las raíces de la hierba y su aumento de número, con la ventaja de un prado más denso dado el mayor número de hilos de hierba.

3.6 VACIADO DE LA BOLSA

Para quitar y vaciar la bolsa,

- soltar la palanca del interruptor (1) y esperar la parada

- del rotor;
- levantar la protección contra piedras (2), aferrar el manillar y quitar la bolsa manteniéndola en posición erecta.

3.7 FINAL DEL TRABAJO

Al final del trabajo, soltar la palanca (1).
Desconectar el alargador ANTES de la toma de corriente general (2) y DESPUÉS del lado del interruptor de la máquina (3).

ESPERAR LA PARADA DEL ROTOR antes de efectuar cualquier tipo de intervención en la máquina.

IMPORTANTE Si el motor se detiene por sobrecalentamiento durante el trabajo, es necesario esperar 5 minutos aproximadamente antes de reencenderlo.

4. MANUTENCIÓN ORDINARIA

IMPORTANTE La *manutencción regular y atenta es indispensable para mantener a lo largo del tiempo los niveles de seguridad y las prestaciones originales de la máquina. Conserve la máquina en un lugar seco.*

- 1) Usar guantes robustos de trabajo antes de cada intervención de limpieza, manutención o regulación en la máquina.
- 2) Limpiar la máquina después de cada sesión de trabajo; quitar los restos y el fango acumulados en el rotor y en las púas, para evitar que, al secarse, puedan dificultar la siguiente remoción.
- 3) Evitar usar gasolina o disolventes en las partes de plástico de la máquina para evitar dañarlas. La garantía no cubre los daños a las partes de plástico causados por el uso de gasolina o disolventes.

4.1 MANUTENCIÓN DE LOS ROTORES

Los rotores de púas están compuestos por diferentes elementos, ensamblados en Fábrica y no sustituibles individualmente por el usuario; en caso de rotura de una cuchilla o de un muelle es necesario sustituir todo el rotor o dirigirse a su Distribuidor para la reparación.
La sustitución debe realizarse según todo aquello previsto en el punto 3.1.

En esta máquina se prevé el uso de rotores con cuchillas rígidas (1) o con muelles (2), con el código indicado en la tabla de la página 2.

Dada la evolución del producto, los rotores arriba indicados podrán ser sustituidos por otros, con características análogas de intercambiabilidad y seguridad de funcionamiento.

4.2 LIMPIEZA DE LA MÁQUINA

No usar chorros de agua y evitar mojar el motor y las partes eléctricas.

No usar líquidos agresivos para limpiar el chasis.

5. TUTELA DEL MEDIO AMBIENTE

La protección del ambiente debe ser un aspecto relevante y prioritario en el uso de la máquina, a beneficio de la convivencia civil y del ambiente en el que vivimos.

- Evitar ser un elemento de disturbo para los vecinos.

- Respetar escrupulosamente las normas locales para la eliminación de los materiales.
- Respetar escrupulosamente las normas locales sobre la eliminación de embalajes, partes deterioradas o cualquier elemento con fuerte impacto ambiental; estos residuos no deben separarse entre la basura sino que deben entregarse a los centros de recogida específicos que realizarán el reciclaje de los materiales.
- En el momento de la puesta fuera de servicio, no abandonar la máquina en el ambiente, deberá contactar con un centro de recogida, según las normas locales vigentes.

6. DIAGNÓSTICO

| Qué hacer si ... | |
|---|---|
| Origen del problema | Acción correctiva |
| 1. La máquina no funciona | |
| No llega corriente a la máquina | Verificar la conexión eléctrica. |
| 2. El encendido de la máquina hace saltar la corriente | |
| El amperaje de la toma de corriente no es suficiente | Conectar la máquina a una toma de corriente con suficiente amperaje. |
| Otros dispositivos eléctricos están en funcionamiento | No conectar otros aparatos a la vez en la misma toma de corriente. |
| 3. La máquina se para durante el trabajo | |
| Intervención de la protección | Esperar al menos 5 minutos antes de volver a arrancar el motor. |
| 4. La máquina se para con frecuencia durante el trabajo o funciona de manera irregular | |
| Condiciones difíciles de utilización | Comprobar que la regulación del rotor se adecue a las condiciones del prado y/o regularlo a una altura superior. |
| Obstrucción del rotor de púas | Desconectar la máquina de la red eléctrica, llevar puesto guantes de protección y volver a limpiar el motor y la zona de alrededor. |
| | Reducir la cantidad de material quitado reduciendo la profundidad de hundimiento del rotor. |
| Obstrucción de la bolsa de recogida | Vaciar regularmente la bolsa antes de que se llene completamente. |
| 5. Prestaciones escasas e insuficientes | |
| Rotor de púas con cuchillas o muelles desgastados o ausentes | Sustituir el rotor por un recambio original. |
| Césped demasiado alto | Quitar el césped a una altura adecuada. |
| Terreno demasiado mojado | Regular el motor a una altura superior o aplazar el trabajo hasta una mejora de las condiciones del terreno. |

En caso de dudas o problemas, contactar con el Servicio de Asistencia más cercano o a su Distribuidor.

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. La Società: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina:

Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete con conducente a piedi / aeratura-scaricatura terreno

| | |
|-------------------------|---------------------------------|
| a) Tipo / Modello Base: | SC 1.5 E |
| c) Numero di Serie: | 22A••SCA000001 ÷ 99L••SCA999999 |
| d) Motore: | elettrico |

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- OND: 2000/14/EC, Annex V- 2005/88/EC

e) Ente certificatore: /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle norme armonizzate:

EN 60335-1:2012+A11:2014+A13:2017
EN 50636-2-92:2014
EN IEC 63000:2018
EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015

g) Livello di potenza sonora misurato: 90 dB(A)
h) Livello di potenza sonora garantito: 94 dB(A)
j) Potenza netta installata: 1,5 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico: ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco Veneto, 01/11/2022

CEO Stiga Group

Sean Robinson



UK DECLARATION OF CONFORMITY

(Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008, S.I. 2008 No. 1597, Annex II, part A)

1. The company: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Hereby declares under its own responsibility that the machine:

Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators, aerating / scarifying land

| | |
|-----------------------|---------------------------------|
| a) Homologation type: | SC 1.5 E |
| c) Serial number: | 22A**SCA000001 ÷ 99L**SCA999999 |
| d) Engine: | electric |

3. Conforms to UK Regulations:

- S.I. 2008/1597 - Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008
- S.I. 2001/1701 - Schedule 8 - Noise Emission in the Environment by Equipment for use Outdoors Regulations 2001
- e) Notified body: /
- S.I. 2016/1091 - Electromagnetic Compatibility Regulations 2016
- S.I. 2012/3032 - The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012

4. Reference to harmonised standards:

EN 60335-1:2012+A11:2014+A13:2017
EN 50636-2-92:2014
EN IEC 63000:2018
EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015

g) Measured sound power level: 90 dB(A)
h) Guaranteed sound power level: 94 dB(A)
j) Net power installed: 1,5 kW

n) Person authorised to compile the technical file: ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco Veneto, 01/11/2022

CEO Stiga Group
Sean Robinson



UK Importer: STIGA LTD
Unit 8, Bluewater Estate Plympton,
Devon, PL7 4JH, England



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ (Istruzioni Originali)
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. La Società: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Dichiara sotto la propria responsabilità, che la macchina:

Aeratore-Scarificatore elettrico alimentato dalla rete con conducente a piedi / aeratura-scaricatura terreno

| | |
|-------------------------|---------------------------------|
| a) Tipo / Modello Base: | SV 415 E |
| c) Numero di Serie: | 22A**SCA000001 ÷ 99L**SCA999999 |
| d) Motore: | elettrico |

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- OND: 2000/14/EC, Annex V- 2005/88/EC

e) Ente certificatore: /

- EMCD: 2014/30/EU
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle norme armonizzate:

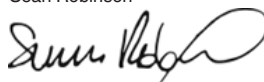
EN 60335-1:2012+A11:2014+A13:2017
EN 50636-2-92:2014
EN IEC 63000:2018
EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015

g) Livello di potenza sonora misurato: 90 dB(A)
h) Livello di potenza sonora garantito: 94 dB(A)
j) Potenza netta installata: 1,5 kW

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico: ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco Veneto, 01/11/2022

CEO Stiga Group
Sean Robinson



UK DECLARATION OF CONFORMITY

(Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008, S.I. 2008 No. 1597, Annex II, part A)

1. The company: ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy

2. Hereby declares under its own responsibility that the machine:

Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators, aerating / scarifying land

| | |
|-----------------------|---------------------------------|
| a) Homologation type: | SV 415 E |
| c) Serial number: | 22A••SCA000001 ÷ 99L••SCA999999 |
| d) Engine: | electric |

3. Conforms to UK Regulations:

- S.I. 2008/1597 - Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008
- S.I. 2001/1701 - Schedule 8 - Noise Emission in the Environment by Equipment for use Outdoors Regulations 2001
- e) Notified body: /
- S.I. 2016/1091 - Electromagnetic Compatibility Regulations 2016
- S.I. 2012/3032 - The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012

4. Reference to harmonised standards:

EN 60335-1:2012+A11:2014+A13:2017
EN 50636-2-92:2014
EN IEC 63000:2018
EN 55014-1:2017
EN 55014-2:2015

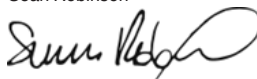
g) Measured sound power level: 90 dB(A)
h) Guaranteed sound power level: 94 dB(A)
j) Net power installed: 1,5 kW

n) Person authorised to compile the technical file:

ST. S.p.A.
Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) - Italia

o) Castelfranco Veneto, 01/11/2022

CEO Stiga Group
Sean Robinson



UK Importer: STIGA LTD
Unit 8, Bluewater Estate Plympton,
Devon, PL7 4JH, England

**UK
CA**

| | | |
|---|---|--|
| <p>FR (Traduction de la notice originale)</p> <p>Déclaration CE de Conformité (Directive Machines 2006/42/CE, Annexe II, partie A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La Société 2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine : Scarificateurs de gazon et aérateurs fonctionnant sur le réseau et à conducteur à pied, aération/scarifiage terrain a) Type / Modèle de Base c) Série d) Moteur : électrique 3. Est conforme aux prescriptions des directives : e) Organisme de certification 4. Renvoi aux Normes harmonisées g) Niveau de puissance sonore mesuré h) Niveau de puissance sonore garanti j) Puissance installée n) Personne habilitée à établir le Dossier Technique : o) Lieu et Date | <p>EN (Translation of the original instruction)</p> <p>EC Declaration of Conformity (Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Company 2. Herby declares under its own responsibility that the machine: Pedestrian-controlled mains-operated lawn scarifiers and aerators, aerating / scarifying land a) Type / Base Model c) Serial number d) Motor: electric 3. Conforms to directive specifications: e) Certifying body 4. Reference to harmonised Standards g) Sound power level measured h) Sound power level guaranteed j) Power installed n) Person authorised to create the Technical Folder: o) Place and Date | <p>DE (Übersetzung der Originalbetriebsanleitung)</p> <p>EG-Konformitätserklärung (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Gesellschaft 2. Erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Handgeführte Elektrische, am Stromnetz versorgte Vertikutierer und Bodenbelüfter, Boden lüften/vertikutieren a) Typ / Basismodell c) Seriennummer d) Motor: elektrisch 3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht: e) Zertifizierungsstelle 4. Bezugnahme auf die harmonisierten Normen g) Gemessener Schalleistungspegel h) Garantierter Schalleistungspegel j) Installierte Leistung n) Zur Verfassung der technischen Unterlagen befugte Person: o) Ort und Datum |
| <p>NL (Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing)</p> <p>EG-verklaring van overeenstemming (Richtlijn Machines 2006/42/CE, Bijlage II, deel A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Het bedrijf 2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine: Lopend bediende elektrische via het net aangedreven grasmatbeluchters en verticutteermachines, ventilatie en verticulatie terrein a) Type / Basismodel c) Serienummer d) Motor: elektrisch 3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijnen: e) Certificatie-instituut 4. Verwijzing naar de Geharmoniseerde normen g) Gemeten niveau van geluidsvermogen h) Gegarandeerd niveau van geluidsvermogen j) Geïnstalleerd vermogen n) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier o) Plaats en Datum | <p>ES (Traducción del Manual Original)</p> <p>Declaración de Conformidad CE (Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La Empresa 2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina: Escarificadores y aireadores eléctricos alimentados por la red con operador de pie, aireación/escarificación terreno a) Tipo / Modelo Base c) Matrícula d) Motor: eléctrico 3. Cumplo con las especificaciones de las directivas: e) Ente certificador 4. Referencia a las Normas armonizadas g) Nivel de potencia sonora medido h) Nivel de potencia sonora garantizado j) Potencia instalada n) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico: o) Lugar y Fecha | <p>PT (Tradução do manual original)</p> <p>Declaração CE de Conformidade (Diretiva de Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A Empresa 2. Declara sob a própria responsabilidade que a máquina: Escarificadores e arejadores elétricos alimentados pela rede para operador apeado, arejamento/escarificação do terreno a) Tipo / Modelo Base c) Matrícula d) Motor: elétrico 3. É conforme às especificações das diretivas: e) Órgão certificador 4. Referência às Normas harmonizadas g) Nivel medido de potência sonora h) Nivel garantido de potência sonora j) Potência instalada n) Pessoa autorizada a elaborar o Caderno Técnico o) Local e Data |
| <p>EL (Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης)</p> <p>ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης (Οδηγία Μηχανών 2006/42/CE, Παράρτημα II, μέρος Α)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Η Εταιρία 2. Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή: Ηλεκτρικοί εξαρωτές και αποβρωπιτές με όρθιο χειριστή, αερισμός/πυροκράνισμα εδάφους a) Τύπος / Βασικό Μοντέλο c) Αριθμός μητρώου d) Κινητήρας: ηλεκτρικό 3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας: e) Οργανισμός πιστοποίησης 4. Αναφορά στους Κανονισμούς εναρμόνισης g) Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος h) Εγγυημένη στάθμη ηχητικής ισχύος j) Εγκαταστημένη ισχύς n) Εξουσιοδοτημένο άτομο για την κατάρτιση του Τεχνικού Φυλλαδίου: o) Τόπος και Χρόνος | <p>TR (Orijinal Talimatların Tercümesi)</p> <p>AT Uygunluk Beyanı (2006/42/CE Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Şirket 2. Şahsi sorumluluğunda aşağıdaki makinenin: Ayak kumandali ile şebeke beslemeli elektrikli çim kazıyıcı ve havalandırıcılar, toprağı havalandırmak / kazımak a) Tip / Standart model c) Sicil numarası d) Motor: elektrikli 3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğunu beyan etmektedir: e) Sertifikalandıran kurum 4. Harmonize standartlara atf g) Ölçülen ses güç seviyesi h) Garant edilmiş ses güç seviyesi j) Kurulu güç n) Teknik Dosyayı oluşturumaya yetkili kişi: o) Yer ve Tarih | <p>МК (Превод на оригиналните уптатства)</p> <p>Декларација за усогласеност со ЕУ (Директива за машини 2006/42/CE, Ек II, дел А)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Компанијата 2. изјавува со целосна лична одговорност дека следната машина: Електрични раздувувачи и приборачи со напојување на струја и со оператор на носе, проветрување/дулпече на теренот a) Тип / основен модел c) етикета d) мотор: на струја 3. Усогласено со спецификациите според директивите: e) то до сертификација 4. Референци за усогласени нормативи g) Акустички притисок h) измерено ниво на звучна моќност j) вибрации на рацете n) овластено лице за составување на Техничката брошура o) место и датум |

| | | |
|---|---|---|
| <p>NO (Oversettelse av original bruksanvisning)</p> <p>EF- Samsvarserklæring (Maskindirektiv 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)</p> <p>1. Firmaet</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar at maskinen: Håndforte nettdrevne plenluftere og kultivatører, luftning/harving av jorden</p> <p>a) Type / Modell c) Serienummer d) Motor: elektrisk 3. Oppfyller kravene i direktivene: e) Sertifiseringsorgan</p> <p>4. Henvielse til harmoniserte standarder g) Målt lydeffektivitet h) Garantert lydeffektivitet j) Installert effekt</p> <p>n) Person som har fullmakt til å utferdige teknisk dokumentasjon: o) Sted og dato</p> | <p>SV (Översättning av bruksanvisning i original)</p> <p>EG-försäkran om överensstämmelse (Maskindirektiv 2006/42/EG, bilaga II, de la)</p> <p>1. Företaget</p> <p>2. Försäkrar på eget ansvar att maskinen: Förärladda elektriska nätdrivna gräsluftare och kultivatörer, luftning/avlastning mark</p> <p>a) Typ / Basmodell c) Serienummer d) Motor: elektrisk</p> <p>3. Överensstämmer med föreskrifterna i direktivet e) Intygsorgan, Anmält organ</p> <p>4. Referens till harmoniserade standarder g) Uppmått ljudeffektivitet h) Garanterad ljudeffektivitet j) Installerad effekt</p> <p>n) Autoriserad person för upprättandet av den tekniska dokumentationen: o) Ort och datum</p> | <p>DA (Oversættelse af den originale bruksanvisning)</p> <p>EF-overensstemmelseserklæring (Maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II, del A)</p> <p>1. Firmaet</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen: Nettdrevne græskultivatører og plæneluftere betjent af gående personer, luftning/ kultivering af jorden</p> <p>a) Type / Model c) Serienummer d) Motor: elektrisk</p> <p>3. Er i overensstemmelse med specifikationerne ifølge direktiverne: e) Certificeringsorgan</p> <p>4. Henvielse til harmoniserede standarder g) Målt lydeffektivitetsniveau h) Garanteret lydeffektivitetsniveau j) Installeret effekt</p> <p>n) Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier: o) Sted og dato</p> |
| <p>FI (Alkuperäisten ohjeiden käännös)</p> <p>EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS (Kone-direktiivi 2006/42/EY, Liite II, osa A)</p> <p>1. Yritys</p> <p>2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone: Kävellön ohjattavat verkkoikäyttöiset nurmikoneet/rei'ityskoneet ja ilmastimet, maan ilmaus/haraus</p> <p>a) Tyyppi / Perusmalli c) Sarjanumero d) Moottori : sähköinen</p> <p>3. On yhdenmukainen seuraavien direktiivien asettamien vaatimusten kanssa: e) Sertifointiyritys</p> <p>4. Viittaus harmonisoiituihin standardeihin g) Mitattu äänitehotaso h) Taattu äänitehotaso j) Asennettu teho</p> <p>n) Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö: o) Paikka ja päivämäärä</p> | <p>CS (Překlad původního návodu k používání)</p> <p>ES - Prohlášení o shodě (Směrnice o Strojních zařízeních 2006/42/ES, Příloha II, část A)</p> <p>1. Společnost</p> <p>2. Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že stroj: Profézáváče a provzdušňovače napájené z elektrické sítě, se stojící obsluhou, provzdušňování / kluciání terénu</p> <p>a) Typ / Základní model c) Vyrobní číslo d) Motor: elektrický</p> <p>3. Je ve shodě s nařízením směrnice: e) Certifikační orgán</p> <p>4. Odkazy na Harmonizované normy g) Naměřená úroveň akustického výkonu h) Zaručená úroveň akustického výkonu j) Instalovaný výkon</p> <p>n) Osoba autorizovaná pro vytvoření Technického spisu: o) Místo a Datum</p> | <p>PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)</p> <p>Deklaracja zgodności WE (Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A)</p> <p>1. Spółka</p> <p>2. Oświadczam na własną odpowiedzialność, że maszyna: Spulniczarki i aeratory elektryczne, zasilane z sieci, obsługiwane przez operatora pieszego, aeracja/wertykulacja gleby</p> <p>a) Typ / Model podstawowy c) Numer seryjny d) Silnik: elektryczny</p> <p>3. Spełnia podstawowe wymagania następujących Dyrektyw: e) Jednostka certyfikująca</p> <p>4. Odniesienie do Norm zharmonizowanych g) Zmierzony poziom mocy akustycznej h) Gwarantowany poziom mocy akustycznej k) Moc zainstalowana n) Osoba upoważniona do zredagowania Dokumentacji technicznej: o) Miejsowość i data</p> |
| <p>HU (Eredeti használati utasítás fordítása)</p> <p>EK-megfelelőségi nyilatkozata (2006/42/EK gépírányelv, II. melléklet "A" rész)</p> <p>1. Alulírott Vállalat</p> <p>2. Felelőségének teljes tudatában kijelenti, hogy az alábbi gép: Hálózati árammal működő, gyalogvezetésű talajlazítók és talajszellőztetők, talajlevegőztetés-/szellőztetés</p> <p>a) Típus / Alaptípus c) Gyártási szám d) Motor: elektromos</p> <p>3. Megfelel az alábbi irányelvek előírásainak: e) Tanúsító szerv</p> <p>4. Hivatkozás a harmonizált szabványokra g) Mért zajteljesítmény szint h) Garantált zajteljesítmény szint j) Beépített teljesítmény</p> <p>n) Műszaki Dosszié szerkesztésére felhatalmazott személy: o) Helye és ideje</p> | <p>RU (Перевод оригинальных инструкций)</p> <p>Декларация соответствия нормам ЕС (Директива о машинном оборудовании 2006/42/ЕС, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Предприятие</p> <p>2. Заявляет под собственную ответственность, что машина: Скарификаторы и аэраторы, работающие от электрической сети питания и управляемые идущим рядом оператором, аэрация/скарификация почвы</p> <p>a) Тип / Базовая модель c) Паспорт d) Двигатель: электрический</p> <p>3. Соответствует требованиям следующих директив: e) Сертифицирующий орган</p> <p>4. Ссылки на гармонизированные нормы g) Измеренный уровень звуковой мощности h) Гарантируемый уровень звуковой мощности j) Установленная мощность</p> <p>n) Лицо, уполномоченное на подготовку технической документации: o) Место и дата</p> | <p>HR (Prijevod originalnih uputa)</p> <p>EK Izjava o sukladnosti (Direktiva 2006/42/EZ o strojevima, dodatak II, dio A)</p> <p>1. Tvrtka</p> <p>2. pod vlastitom odgovornošću izjavljuje da je stroj: Električni ručno upravljani prozračivači za travnjake s mrežnim napajanjem, prozračivanje/drljanje tla</p> <p>a) Vrsta / Osnovni model c) Matični broj d) Motor: električni</p> <p>3. sukladan s temeljnim zahtjevima direktiva: e) Certifikacijsko tijelo</p> <p>4. Primijenjene su slijedeće harmonizirane norme: g) Izmjerena razina zvučne snage h) Zajamčena razina zvučne snage j) Instalirana snaga n) Osoba ovlaštena za pravljenje Tehničke datoteke: o) Mjesto i datum</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>SL (Prevod izvirnih navodil)</p> <p>ES izjava o skladnosti (Direktiva 2006/42/EZ), priloga II, del A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Družba 2. pod lastno odgovornostjo izjavlja, da je stroj: Rahljalniki in prezačevalniki travne ruše, priključeni na omrežje, za stoječega delavca, prezačevanje/brazdanje zemlje a) Tip / osnovni model c) Serijska številka d) Motor: električen 3. Skladen je z določili direktiv : e) Ustanova, ki izda potrdilo 4. Sklicevanje na usklajene predpise g) Izmerjen nivo zvočne moči h) Zagotovljen nivo zvočne moči j) Instalirana moč n) Oseba, pooblaščen za sestavo tehnične knjižice: o) Kraj in datum | <p>BS (Prijevod originalnih uputa)</p> <p>EZ izjava o skladnosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EZ, Prilog II, deo A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Firma 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje s mrežnim napajanjem, aeracija/prozračivanje zemljišta a) Tip / Osnovni model c) Serijski broj d) Motor: električno 3. sukladna s osnovnim zahtjevima direktive: e) Certifikaciono tijelo 4. Pozivanje na usklađene norme g) Izmjereni nivo zvučne snage h) Garantovani nivo zvučne snage j) Instalirana snaga n) Osoba ovlaštena za izradu tehničke brošure: o) Mjesto i datum | <p>SK (Preklad pôvodného návodu na použitie)</p> <p>ES vyhlásenie o zhode (Smernica o Strojnych zariadeniach 2006/42/ES, Príloha II, časť A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Spoločnosť 2. Vyhlasuje na vlastnú zodpovednosť, že stroj: Prezačavače a pretvzdušňovače napájané z elektrickej siete, so stojacou osobou, prevzdušňovanie / kličovanie terénu a) Typ / Základný model c) Výrobné číslo d) Motor: elektrický 3. Je v zhode s nariadeniami smernic: e) Certifikačný orgán 4. Odkaz na Harmonizované normy g) Nameraná úroveň akustického výkonu h) Zaručená úroveň akustického výkonu j) Inštalovaný výkon n) Osoba autorizovaná na vytvorenie Technického spisu: o) Miesto a Dátum |
| <p>RO (Traducerea manualului fabricantului)</p> <p>CE -Declaratie de Conformitate (Directiva Maşini 2006/42/CE, Anexa II, partea A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Societatea 2. Declară pe propria răspundere că maşina: Scarificatoare şi praşitoare electrice alimentare de la reţea, cu conducător pedestru, afânare/scarificare a terenului a) Tip / Model de bază c) Număr de serie d) Motor: electric 3. Este în conformitate cu specificaţiile directivelor: e) Organism de certificare 4. Referinţă la Standardele armonizate g) Nivel de putere sonoră măsurat h) Nivel de putere sonoră garantat j) Putere instalată n) Persoană autorizată să întocmească Dosarul Tehnic o) Locul şi Data | <p>LT (Originalių instrukcijų vertimas)</p> <p>EB atitikties deklaracija (Mašinu direktyva 2006/42/CE, Priedas II, dalis A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bendrovė 2. Prisiima atsakomybę, kad įrenginys: Pėsčiojo valdomi iš tinklo maitinami aeratoriai ir vejų porentuvai, dirvos aeravimas/skarifikavimas a) Tipas / Bazinis Modelis c) Serijos numeris d) Variklis: elektrinė 3. Atitinka direktyvos pateiktas specifikacijas: e) Sertifikavimo įstaiga 4. Nuoroda į suderintas Normas g) Išmatuotas garso galios lygis h) Užtikrinamas garso galios lygis j) Instaliuota galia n) Autorizuotas asmuo sudaryti Techninę Dokumentaciją: o) Vieta ir Data | <p>LV (Instrukciju tulkojums no oriģinālvadodas)</p> <p>EK atbilstības deklarācija (Direktīva 2006/42/EK par mašīnām, pielikums II, daļa A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uzņēmums 2. Uzņemoties par to pilnu atbildību, paziņo, ka mašīna: no elektrotīkla darbināmi no aizmugures eļot vadāma zāliena skarifikatori un aeratori, zemes aerācija/ skarifikācija a) Tips / Bāzes modelis d) Sērijas numurs d) Motors: elektriskais 3. Atbilst šādu direktīvu prasībām: e) Sertifikācijas iestāde 4. Atsauc uz harmonizētiem standartiem g) Izmērtāis skaņas intensitātes līmenis h) Garantētais skaņas intensitātes līmenis j) Uzstādītā jauda n) Pilnvarotais darbinieks, kas sagatavoja tehnisko dokumentāciju: o) Vieta un datums |
| <p>SR (Prevod originalnih uputstva)</p> <p>EC deklaracija o usaglašenosti (Direktiva o mašinama 2006/42/EC, Prilog II, deo A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Preduzeće 2. Daje izjavu pod vlastitom odgovornošću da je mašina: Električni prozračivači i aeratori travnjaka na garanje, aeracija/prozračivanje zemljišta a) Tip / Osnovni model c) Serijski broj d) Motor: električni 3. u skladu s osnovnim zahtjevima direktiva: e) Sertifikaciono telo 4. Pozivanje na usklađene norme g) Izmereni nivo zvučne snage h) Garantovani nivo zvučne snage j) Instalirana snaga n) Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke brošure o) Mesto i datum | <p>BG (Превод на оригиналните инструкции)</p> <p>EO декларация за съответствие (Директива Мадини 2006/42/EO, Приложение II, част А)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дружеството 2. На собствена отговорност декларира, че машината: Електрически скарификатори и аератори захранвани от мрежата, управлявани от съпроводящ оператор, аериране / скарификация на почвата a) Вид / Базисен модел c) Серииен номер d) Мотор: електрически 3. Е в съответствие със спецификата на директивите: e) Сертифициращ орган 4. Базирано на хармонизираните норми g) Ниво на измерена акустична мощност h) Гарантирано ниво на акустична мощност j) Инсталирана мощност n) Лице, упълномощено да състави Техническата Документация: o) Място и дата | <p>ET (Algupärase kasutusjuhendi tõlge)</p> <p>EÜ vastavusdeklaratsioon (Masinadirektiiv 2006/42/EÜ, Lisa II, osa A)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Firma 2. Kinnitab omal vastutusel, et masin: Jalgsi juhitud võrgutoitega murukobestid ja – aeraatorid, maa õhustamine/freesimine a) Tüüp / Põhimudel c) Matrikkel d) Mootor: elektriline 3. Vastab direktiivide nõuetele: e) Kinnitav asutus 4. Viide ühtlustatud standarditele g) Mõõdetud helivõimsuse tase h) Garanteeritud helivõimsuse tase j) Installeeritud võimsus n) Tehnilise Lehe autoriseeritud koostaja: o) Koht ja Kuupäev |

IT • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. SpA e sono tutelati da diritto d'autore – E' vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

BG • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. SpA и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неотризирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

BS • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

CS • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. SpA a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečně, je zakázáno.

DA • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. SpA og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

DE • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. SpA erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

EL • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. SpA και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγχειρίδιου χωρίς έγκριση.

EN • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. SpA and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

ES • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. SpA y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

ET • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. SpA ja neile rakendud autorikaitseseadus – dokumenti igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

FI • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. SpA -yhtiön toimesta ja niitä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlainen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

FR • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. SpA et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

HR • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. SpA te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

HU • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. SpA számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

LT • Šio naudotojo vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. SpA“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

LV • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. SpA un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

MK • Содржината и сликите во Упатството за корисникот се подготвени исклучиво за ST. SpA и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

NL • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. SpA en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

NO • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. SpA og er beskyttet ved opphavsrett - Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

PL • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. SpA i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

PT • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. SpA, encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

RO • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. SpA și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

RU • Тесты и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. SpA и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

SK • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. SpA a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočne, je zakázané.


SL • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. SpA in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

SR • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. SpA i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

SV • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. SpA och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

TR • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açığa ST. SpA için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



| | |
|---------------------------------|---|
| |  LWA dB |
| Type: | |
| Art.N -s/n | |



FR

Cet appareil,
ses accessoires,
piles et cordons
se recyclent

À DÉPOSER
EN MAGASIN
 OU
À DÉPOSER
EN DÉCHÈTERIE


Points de collecte sur www.quefairedemesdechets.fr
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !



FR

ST. SpA

Via del Lavoro, 6
31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY

STIGA LTD (UK Importer)

Unit 8, Bluewater Estate Plympton,
Devon, PL7 4JH, England